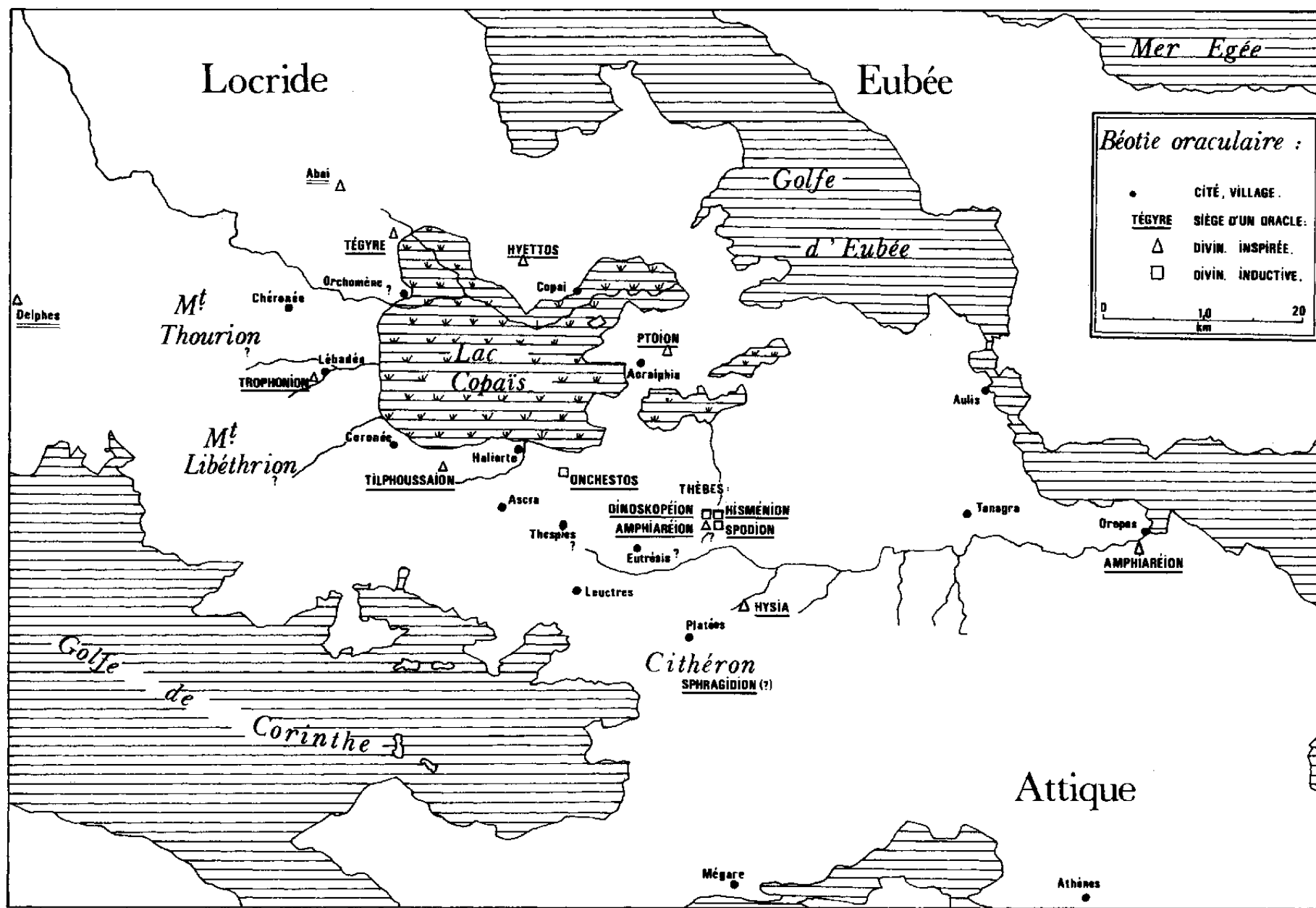
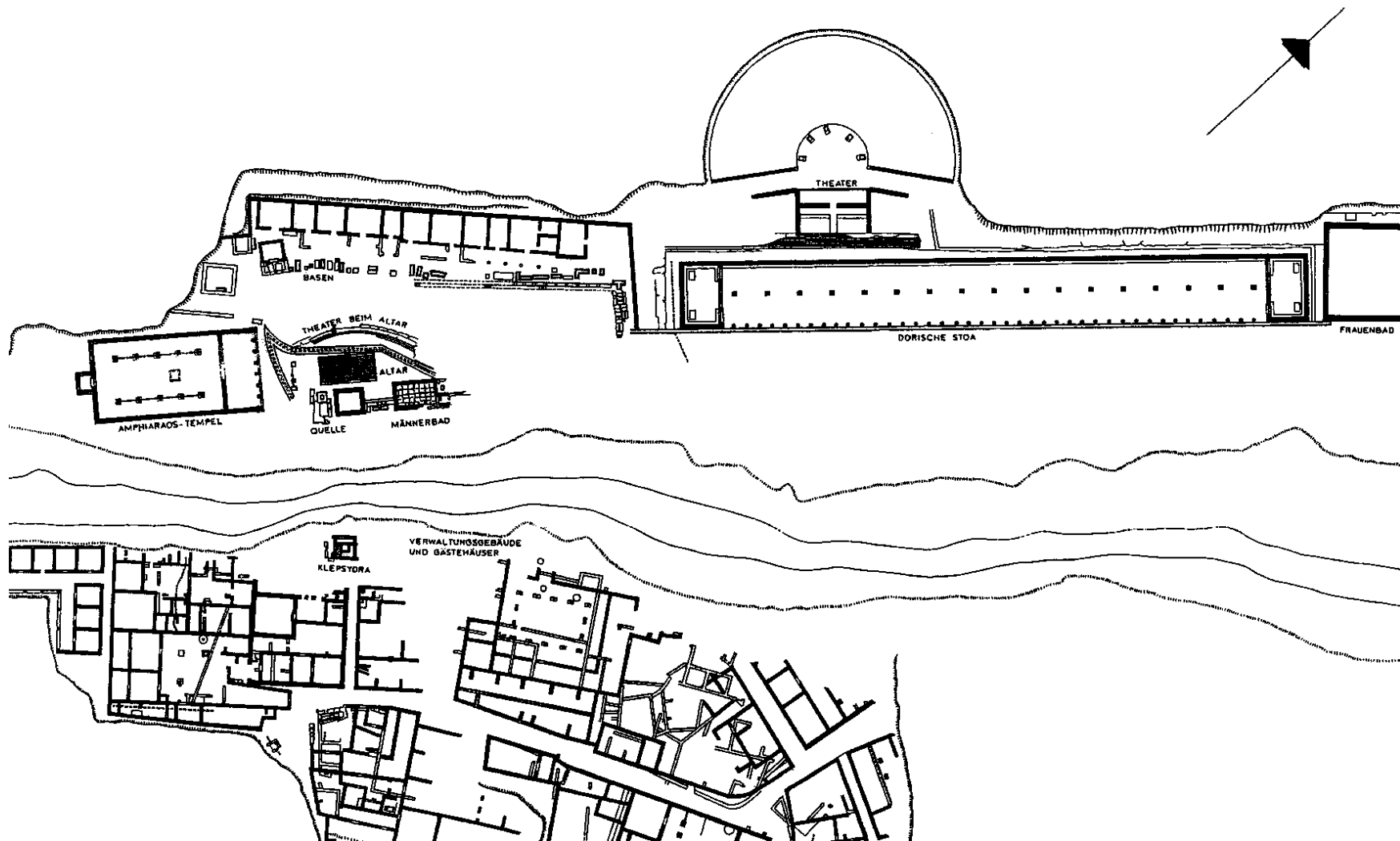


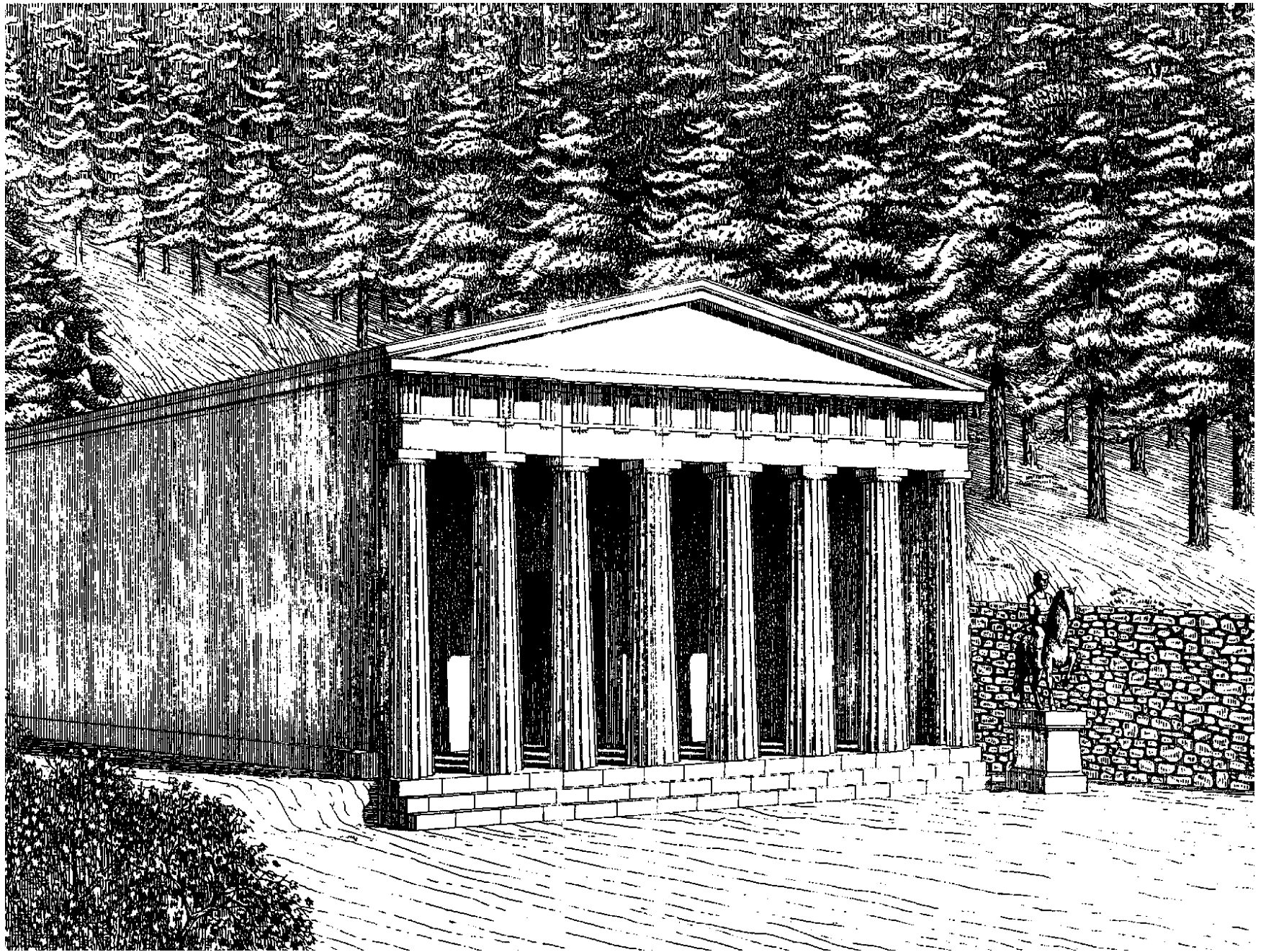
D'Argos à Oropos...

Sur les traces d'Amphiaraos

Charles Doyen
F.R.S.-FNRS / UCL

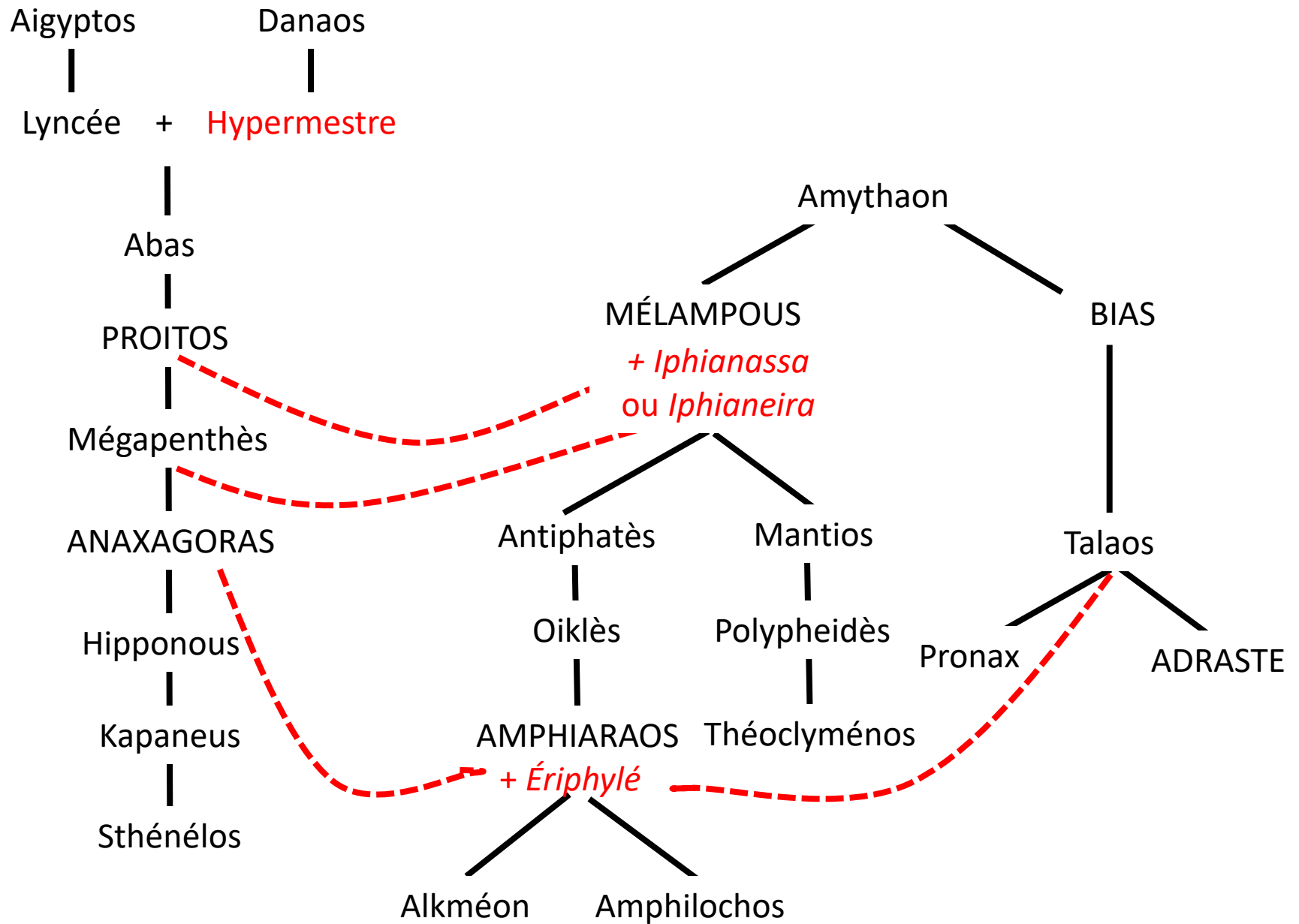












Amphiaraos, héros et roi épique

- a) Le meilleur des Argiens (ἄριστος Ἀργείων)
- b) Conflit avec le « grand roi » (βασιλεύτατος)
- c) La ruse (μῆτις) du poulpe

Ἄργος ᾄειδε, θεά, πολυδίψιον, ἔνθεν ἄνακτες

(*Thébaïde*, v. 1)

Μῆνιν ᾄειδε, θεά, Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος

(*Iliade*, v. 1)

Ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ
πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσε

(*Odyssée*, v. 1-2)

Iliade, II, v. 484-486 :

Ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι ·
ὕμεῖς γὰρ θεαὶ ἐστε, πάρεστε τε, ἴστέ τε πάντα,
ἡμεῖς δὲ **κλέος** οἶον ἀκούομεν, οὐδέ τι ἴδμεν.

Maintenant, inspirez-moi, Muses qui tenez les demeures olympiennes: car vous, vous êtes déesses, vous assistez à tout, vous savez tout, tandis que nous, nous entendons seulement la gloire (*kleos*), nous ne savons rien.

Odyssée, VIII, v. 73-74 :

Μοῦσ' ἄρ' αἰδὸν ἀνῆκεν **ἀειδέμεναι κλέα ἀνδρῶν**,
οἴμης τῆς τότε ἄρα κλέος οὐρανὸν εὐρὺν ἵκανε.

La Muse excita l'aède à chanter les gloires des héros, dans le cycle dont la gloire montait alors jusqu'au vaste ciel.

Iliade, IX, v. 189 :

Τῇ ὃ γε θυμὸν ἔτερπεν, **ᾄειδε δ' ἄρα κλέα ἀνδρῶν**.

Avec cette (lyre), il réjouissait son cœur, et chantait les gloires des hommes.

Iliade, II, v. 761-770 :

Τίς τὰρ τῶν ὅχ' ἄριστος ἔην σύ μοι ἔννεπε Μοῦσα
αὐτῶν ἡδ' ἵππων, οἳ ἄμ' Ἀτρεΐδῃσιν ἔποντο.
Ἴπποι μὲν μέγ' ἄρισται ἔσαν Φηρητιάδαο,
τὰς Εὐμηλος ἔλαυνε ποδώκεας ὄρνιθας ὥς
ὄτρινχας οἰέτεας σταφύλῃ ἐπὶ νῶτον ἔϊσας·
τὰς ἐν Πηρείῃ θρέψ' ἀργυρότοξος Ἀπόλλων
ἄμφω θηλείας, φόβον Ἄρηος φορεούσας.
Ἄνδρῶν αὖ μέγ' ἄριστος ἔην Τελαμώνιος Αἴας
ὄφρ' Ἀχιλεὺς μήνιεν· ὃ γὰρ πολὺ φέρτατος ἦεν,
ἵπποι θ' οἳ φορέεσκον ἀμύμονα Πηλεΐωνα.

Quel fut le **meilleur** de beaucoup, dis-le-moi, Muse,
pour les hommes comme pour les chevaux qui avaient
suivi les Atrides. **Les juments les meilleures**, de
beaucoup, étaient celles du fils de Phérès, qu'Eumélos
poussait, rapides comme des oiseaux, de même poil,
de même âge, de taille si égale que leurs dos étaient
de niveau. Apollon à l'arc d'argent avait élevé en Piérie
ces deux juments, qui portaient partout la terreur
d'Arès. **L'homme de beaucoup le meilleur** était Ajax
fils de Télamon, tant qu'Achille fut retenu par sa
colère: **car lui, Achille, l'emportait de loin, comme les
chevaux qui traînaient l'irréprochable fils de Pélée.**

Eschyle, *Sept contre Thèbes*, v. 568-569, 592-594 :

Ἐκτον λέγοιμ' ἄν ἄνδρα σωφρονέστατον,
ἀλκὴν τ' ἄριστον, μάντιν Ἀμφιάρεω βίαν·
[...]
Οὐ γὰρ δοκεῖν ἄριστος, ἀλλ' εἶναι θέλει,
βαθεῖαν ἄλοκα διὰ φρενὸς καρπούμενος,
ἐξ ἧς τὰ κεδνὰ βλαστάνει βουλευόμενα.

Je passe au sixième héros (assaillant de Thèbes), à la
fois très grand sage et le **meilleur par sa vaillance**, le
devin Amphiaraos. [...]
Il ne veut pas paraître le meilleur, mais il veut l'être,
en cultivant en son cœur le sillon profond d'où
surgissent les nobles desseins.

Iliade, I, v. 225-232 :

Οἶνοβαρές, κυνὸς ὄμματ' ἔχων, κραδίην δ' ἐλάφοιο,
οὔτε ποτ' ἐς πόλεμον ἅμα λαῶ θωρηχθῆναι
οὔτε λόχον δ' ἰέναι σὺν ἀριστήεσσιν Ἀχαιῶν
τέτληκας θυμῷ· τὸ δέ τοι κῆρ εἶδεται εἶναι.
ἧ πολὺ λῳϊὸν ἐστὶ κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν
δῶρ' ἀποαιρεῖσθαι ὅς τις σέθεν ἀντίον εἴπῃ·
δημοβόρος βασιλεύς, ἐπεὶ οὔτιδανοῖσιν ἀνάσσεις·
ἧ γὰρ ἄν, Ἀτρεΐδῃ, νῦν ὕστατα λωβήσαιο.

Iliade, IX, v. 318-319, 330-333 :

Ἦσῃ μοῖρα μένοντι καὶ εἰ μάλα τις πολεμίζοι·
ἐν δὲ ἰῆ τιμῇ ἡμὲν κακὸς ἡδὲ καὶ ἐσθλός.
[...]
Τάων ἐκ πασέων κειμήλια πολλὰ καὶ ἐσθλὰ
ἐξελόμην, καὶ πάντα φέρων Ἀγαμέμνονι δόσκον
Ἀτρεΐδῃ· ὃ δ' ὅπισθε μένων παρὰ νηυσὶ θεοῖσι
δεξιόμενος διὰ παῦρα δασάσκετο, πολλὰ δ' ἔχεσκεν.

Iliade, I, v. 176-178 :

Ἐχθιστος δέ μοί ἐσσι διοτρεφέων βασιλῆων·
αἰεὶ γάρ τοι ἔρις τε φίλη πόλεμοί τε μάχαι τε·
εἰ μάλα καρτερός ἐσσι, θεός που σοὶ τό γ' ἔδωκεν.

Ivrogne, regard de chien, cœur de cerf, **t'armer pour le combat avec la troupe, ou aller en embuscade avec les plus braves Achéens, jamais tu n'en as eu le cœur : tu te croirais mort !** Sans doute, il est plus profitable, dans le vaste camp achéen, d'arracher sa récompense à qui te contredit. Roi qui dévores ton peuple, parce que tu règnes sur des gens de rien ! Autrement, Atride, cet outrage serait le dernier.

La même portion échoit à **celui qui reste au camp** et à celui qui combat avec force ; un même honneur pour **le lâche** et le noble ! [...]
De toutes (ces cités dévastées par moi), j'ai arraché de belles et nobles dépouilles, et toutes, je les ai apportées et remises à l'Atride Agamemnon. **Celui-ci reste à l'arrière, près des neufs rapides, et reçoit (ces dépouilles) ; il distribue peu, et garde beaucoup pour lui.**

Tu m'es le plus odieux des rois nourrissons de Zeus : car **toujours te sont chères la querelle, les guerres et les batailles** ; si tu es de beaucoup le plus fort, c'est qu'un dieu te l'a donné.



Thébaïde, fr. 4 :

Πουλύποδός μοι, τέκνον, ἔχων **νόον**, Ἀμφίλοχ' ἥρως,
τοῖσιν ἐφαρμόζειν, τῶν κεν κατὰ δῆμον ἵκηαι,
ἄλλοτε δ' ἄλλοῖος τελέθειν καὶ χώρῳ ἔπεσθαι.

« Aie l'esprit du poulpe, mon enfant, ô héros Amphilochos !
pour t'entendre avec ceux dont tu parcourras le pays, pour
te trouver différent à différents moments et te confondre
avec l'endroit ».

Théognis de Mégare, *Élégies*, v. 213-218 :

Θυμέ, φίλους κατά πάντας ἐπιστρεφε ποικίλον ἦθος,
ὀργὴν συμμίσγων ἦντιν' ἕκαστος ἔχει.

Πουλύπου ὀργὴν ἴσχε **πολυπλόκου**, ὃς ποτὶ πέτρῃ
τῇ προσομιλήσει, τοῖος ἰδεῖν ἐφάνη·
νῦν μὲν τῇδ' ἐφέπου, τότε δ' ἄλλοῖος χροῶ γίνου.
Κρέσσων τοι σοφίη γίνεται ἀτροπίας.

« Livre à chacun de nos amis, ô mon esprit, un aspect différent de toi-même, nuance-toi selon
les sentiments de chacun. Prends exemple sur le poulpe aux nombreux replis, qui se donne
l'apparence de la pierre où il va se fixer. Attache-toi un jour à l'une, et l'autre jour change de
couleur. Va, l'habileté vaut mieux que l'intransigeance. »



KORINTHISCHER KRATER

BERLIN, K. MUSEEN







Amphiaraos, devin et guérisseur

- a) Au service des peuples (δημοεργός)
- b) Le meilleur devin (ἄριστος μάντις)
- c) Maître de vérité

Odyssée, XVII, 382-386 :

τίς γάρ δὴ ξείνον καλεῖ ἄλλοθεν αὐτὸς ἐπελθὼν
ἄλλον γ', εἰ μὴ τῶν οἷ δημοεργοὶ ἔασι,
μάντιν ἢ ἱητῆρα κακῶν ἢ τέκτονα δούρων,
ἢ καὶ **θέσπιν ἀοιδόν**, ὃ κεν τέρπησιν ἀείδων;
οὔτοι γὰρ κλητοὶ γε βροτῶν ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν.

« Quels hôtes s'en va-t-on quérir à l'étranger ? Ceux qui sont *dêmiurges*, **devins** et **guérisseurs des maux** et **dresseurs de charpentes** ou **chantre aimé du ciel**, qui charme les oreilles ! Voilà ceux qu'on fait venir du bout du monde ! »

Odyssée, XIX, 134-135 :

Τῷ οὔτε **ξείνων** ἐμπάξομαι οὔθ' **ἱκετάων**
οὔτε τι **κηρύκων**, οἷ δημοεργοὶ ἔασιν·

« Voilà ce qui m'empêche de recevoir les **étrangers**, les **suppliants** et les **hérauts**, qui sont les *dêmiurges*. »

Hésiode, *Travaux*, v. 11-26 :

Οὐκ ἄρα μοῦνον ἔην Ἐρίδων γένος, ἀλλ' ἐπὶ γαῖαν
εἰσὶ δύο· τὴν μὲν κεν ἐπαινέσσειε νοήσας,
ἢ δ' ἐπιμωμητή· διὰ δ' ἄνδιχα θυμὸν ἔχουσιν.
ἢ μὲν γὰρ πόλεμόν τε κακὸν καὶ δῆριν ὀφέλλει,
σχετλίη· οὔ τις τὴν γε φιλεῖ βροτός, ἀλλ' ὑπ' ἀνάγκης
ἀθανάτων βουλῇσιν Ἔριν τιμῶσι βαρεῖαν.
Τὴν δ' ἐτέρην προτέρην μὲν ἐγείνατο Νύξ ἐρεβεννή,
θῆκε δέ μιν Κρονίδης ὑψίζυγος, αἰθέρι ναίων,
γαίης ἐν ῥίζησι, καὶ ἀνδράσι πολλὸν ἀμείνω·
ἦτε καὶ ἀπάλαμόν περ ὁμῶς ἐπὶ ἔργον ἔγειρεν.
εἰς ἕτερον γάρ τις τε ἰδὼν ἔργοιο χατίζει
πλούσιον, ὃς σπεύδει μὲν ἀρώμεναι ἡδὲ φυτεύειν
οἶκόν τ' εὖ θέσθαι· ζηλοῖ δέ τε γείτονα γείτων
εἰς ἄφενος σπεύδοντ'· **ἀγαθὴ δ' Ἔρις ἦδε βροτοῖσιν**.
καὶ κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ τέκτονι τέκτων,
καὶ πτωχὸς πτωχῷ φθονέει καὶ ἀοιδὸς ἀοιδῷ.

Il n'y a pas une seule Éris, mais il y en a deux sur
la terre : l'une digne des louanges du sage,
l'autre blâmable. Elles agissent dans un esprit
différent. **L'une est funeste** ; elle excite la guerre
lamentable et la discorde, et nul mortel ne
l'aime, mais tous lui sont nécessairement soumis
par la volonté des Immortels. Pour l'autre,
l'obscur Nuit l'enfanta la première, et le haut
Cronide qui habite dans l'éther la plaça sous les
racines de la terre pour qu'elle fût meilleure aux
hommes, car elle excite le paresseux au travail.
En effet, si un homme oisif regarde un riche, il se
hâte de labourer, de planter, de bien gouverner
sa maison. Le voisin excite l'émulation du voisin
qui se hâte de s'enrichir, et **cette Éris est bonne**
aux hommes. Le potier envie le potier, l'ouvrier
envie l'ouvrier, le mendiant envie le mendiant
et l'aède envie l'aède.

Odyssee, XV, v. 242-252 :

Ἀντιφάτης μὲν ἔτικτεν Ὀϊκλῆα μεγάλθυμον,
αὐτὰρ Ὀϊκλείης λαοσσόον Ἀμφιάραιον,
ὃν περὶ κῆρι φίλει Ζεὺς τ' αἰγίοχος καὶ Ἀπόλλων
παντοίην φιλότητ'· οὐδ' ἔκετο γήραος οὐδόν,
ἀλλ' ὄλετ' ἐν Θήβησι γυναιῶν εἵνεκα δώρων.
Τοῦ δ' υἱεῖς ἐγένοντ' Ἀλκμαίων Ἀμφίλοχός τε.
Μάντιος αὖ τέκετο Πολυφειδέα τε Κλεῖτόν τε·
ἀλλ' ἦ τοι Κλεῖτον χρυσόθρονος ἥρπασεν Ἥως
κάλλεος εἵνεκα οἷο, ἵν' ἀθανάτοισι μετείη·
αὐτὰρ ὑπέρθυμον Πολυφείδεα μάντιν Ἀπόλλων
θῆκε βροτῶν ὅχ' ἄριστον, ἐπεὶ θάνεν Ἀμφιάραιος.

Antiphatès engendra le magnanime Oïklès ;
d'Oïklès naquit Amphiaraos, agitateur des
peuples, **qui fut tendrement chéri par Apollon**
et par Zeus ; mais il n'atteignit point au terme
d'une longue vieillesse, à cause des présents
qu'accepta son épouse ; de lui naquirent deux
fils, Alcmeon et Amphiloque. Mantios engendra
Polypheidès et Clytos ; l'Aurore enleva Clytos
pour sa beauté afin qu'il fut placé au milieu des
immortels ; **Apollon fit de Polypheidès le**
meilleur devin parmi les mortels après la mort
d'Amphiaraios.

Iliade, IX, v. 412-416 :

Εἰ μὲν κ' αὖθι μένων Τρώων πόλιν ἀμφιμάχωμαι,
ᾧλετο μὲν μοι νόστος, ἀτὰρ **κλέος ἄφθιτον** ἔσται·
εἰ δέ κεν οἴκαδ' ἵκωμι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν,
ᾧλετό μοι κλέος ἐσθλόν, ἐπὶ δηρὸν δέ μοι **αἰῶν**
ἔσσεται, οὐδέ κέ μ' ᾧκα τέλος θανάτοιο κιχείη.

Si je reste ici, à combattre, autour de la ville des Troyens, c'en est fait pour moi du retour, mais ma gloire sera immortelle; si je retourne en ma maison, sur la terre de ma patrie, c'en est fait pour moi de la noble gloire, mais ma vie sera longue, et ce n'est pas de sitôt que la fin, la mort m'atteindra.

Eschyle, *Sept contre Thèbes*, v. 609-619 :

Οὕτως δ' ὁ μάντις, υἱὸν Οἰκλέους λέγω,
σώφρων δίκαιος ἀγαθὸς εὐσεβὴς ἀνὴρ,
μέγας προφήτης, ἀνοσίοισι συμμιγείς
θραυστόμοισιν ἀνδράσιν βία φρενῶν,
τείνουσι πομπὴν τὴν μακρὰν πάλιν μολεῖν,
Διὸς θέλοντος ξυγκαθελκυσθήσεται.
Δοκῶ μὲν οὖν σφε μηδὲ προσβαλεῖν πύλαις
οὐχ ὥς ἄθυμος οὐδὲ λήματος κάκῃ,
ἀλλ' οἶδεν ὥς σφε χρή τελευτῆσαι μάχῃ,
εἰ καρπὸς ἔσται θεσφάτοισι Λοξίου·
φιλεῖ δὲ σιγᾶν ἢ λέγειν τὰ καίρια.

Ainsi le devin fils d'Oiklés, homme sage, juste, brave et pieux, illustre prophète, pour s'être trouvé malgré lui mêlé à des impies au langage téméraire, engagés dans une route sur laquelle le retour doit être long, sera, si Zeus le veut, ramassé par le même coup de filet.
Je crois qu'il n'attaquera même pas nos portes, non qu'il soit sans courage ou de volonté lâche, mais **il dit savoir qu'il tombera dans la bataille** (si les **oracles de Loxias** ne sont pas stériles), et il aime à ne dire que ce qui convient ou à se taire.

Θεογονία ἡσίοδικη, ν. 80-103 :

Ἡ γὰρ καὶ βασιλεῦσιν ἅμ' αἰδοίοισιν ὀπηδεῖ.
Ὅν τινα τιμήσωσι Διὸς κοῦραι μέγαλοιο
γυνόμενόν τε ἴδωσι διοτρεφένων βασιλῆων,
τῷ μὲν ἐπὶ γλῶσση γλυκερὴν χεῖουσιν ἔερσην,
τοῦ δ' ἔπε' ἐκ στόματος ῥεῖ μείλιχα· οἱ δέ τε λαοὶ
πάντες ἐς αὐτὸν ὀρῶσι διακρίνοντα θέμιστας
ἰθείησι δίκῃσιν· ὃ δ' ἀσφαλὲς ἀγορεύων
αἶψά κε καὶ μέγα νεῖκος ἐπισταμένως κατέπαυσεν·
τοῦνεκα γὰρ βασιλῆες ἐχέφρονες, οὔνεκα λαοῖς
βλαπτομένοις ἀγορῇφι μετὰ τροπᾷ ἔργα τελεῦσι
ῥηιδίως, μαλακοῖσι παραιφάμενοι ἐπέεσσιν.
Ἐρχόμενον δ' ἄν' ἀγῶνα θεὸν ὥς ἰλάσκονται
αἰδοῖ μελιχίῃ, μετὰ δὲ πρέπει ἀγρομένοισιν·
τοίη Μουσάων ἱερὴ δόσις ἀνθρώποισιν.
Ἐκ γάρ τοι Μουσέων καὶ ἐκ ἡβόλου Ἀπόλλωνος
ἄνδρες αἰδοὶ ἔασιν ἐπὶ χθόνα καὶ κιθαρισταί,
ἐκ δὲ Διὸς βασιλῆες· ὃ δ' ὄλβιος, ὃν τινα Μοῦσαι
φίλωνται· γλυκερὴ οἱ ἀπὸ στόματος ῥέει αὐδή.
Εἰ γάρ τις καὶ πένθος ἔχων νεοκηδέϊ θυμῷ
ἄζηται κραδίην ἀκαχήμενος, αὐτὰρ αἰδὼς
Μουσάων θεράπων κλέεα προτέρων ἀνθρώπων
ὑμνήσῃ μάκαράς τε θεούς, οἳ Ὀλυμπον ἔχουσιν,
αἶψ' ὃ γε δυσφροσυνένων ἐπιλήθεται οὐδέ τι κηδέων
μέμνηται· ταχέως δὲ παρέτραπε δῶρα θεάων.

(Calliope, la première d'entre les Muses) habite avec les **rois vénérables** (βασιλῆες αἰδοῖοι). Parmi les rois nourrissons de Zeus, celui que les filles du grand Zeus protègent, et qu'elles aient regardé à sa naissance d'un œil favorable, **elles répandent sur sa langue une douce rosée; de sa bouche les paroles coulent comme le miel**; les peuples le contemplent, lorsqu'il juge les différents et prononce ses équitables arrêts ; il parle avec autorité, et devant ses discours tombent aussitôt les plus vives discordes. Car c'est en cela que se montre la sagesse d'un roi, qu'aux peuples opprimés ses jugements rendus sur la place publique assurent de justes réparations, et que **l'on cède facilement à ses persuasives paroles**. Marche-t-il par la ville, on l'adore comme un dieu, avec respect et amour; il paraît le premier au milieu de la foule qui l'entoure. **Tels sont pour les humains les célestes présents des Muses**. Des Muses et d'Apollon viennent **les poètes, les maîtres de la lyre (ἄνδρες αἰδοὶ ... καὶ κιθαρισταί)** ; de Zeus viennent les rois. Heureux le mortel aimé des Muses ! **Une douce voix coule de sa bouche**. Quand vous êtes dans le malheur, dans l'affliction, que votre cœur se sèche de douleur, si un serviteur des Muses vient à chanter l'histoire des premiers humains et des bienheureux habitants de l'Olympe, **vous oubliez vos chagrins, vous n'avez plus souvenir de vos maux**, et soudain vous êtes changé par le divin bienfait de ces déesses.

Eschyle, *Sept contre Thèbes*, v. 568-589 :

ἕκτον λέγοιμ' ἄν ἄνδρα σωφρονέστατον,
ἀλκήν τ' ἄριστον μάντιν, Ἀμφιάρεω βίαν·
Ὅμολώσιν δὲ πρὸς πύλαις τεταγμένος
κακοῖσι βάζει πολλὰ Τυδέως βίαν·
τὸν ἀνδροφόντην, τὸν πόλεως τάρακτορα,
μέγιστον Ἄργει τῶν κακῶν διδάσκαλον,
Ἐρινύος κλητῆρα, πρόσπολον φόνου,
κακῶν τ' Ἀδράστῳ τῶνδε βουλευτήριον.
καὶ τὸν σὸν αὔθις προσθοῶν ὁμόσπορον,
ἐξυπτιάζων ὄμμα, Πολυνείκους βίαν,
δὶς τ' ἐν τελευτῇ τοῦνομ' ἐνδατούμενος,
καλεῖ. λέγει δὲ τοῦτ' ἔπος διὰ στόμα·
« ἦ τοῖον ἔργον καὶ θεοῖσι προσφιλές,
καλὸν τ' ἀκοῦσαι καὶ λέγειν μεθυστέροις,
πόλιν πατρώαν καὶ θεοὺς τοὺς ἐγγενεῖς
πορθεῖν, στράτευμ' ἐπακτὸν ἐμβεβληκότα;
μητρός τε πηγὴν τίς κατασβέσει δίκη;
πατρίς τε γαῖα σῆς ὑπὸ σπουδῆς δορὶ
ἀλοῦσα πῶς σοι ξύμμαχος γενήσεται;
ἔγωγε μὲν δὴ τήνδε πιαυῶ χθόνα,
μάντις κεκευθὼς πολεμίας ὑπὸ χθονός.
μαχώμεθ', οὐκ ἄτιμον ἐλπίζω μόνον. »

Le sixième guerrier, c'est le plus sage des hommes, c'est ce devin si brave dans les combats, Amphiaraios : il doit attaquer la porte d'Homoloïs. Tantôt c'est Tydée qu'il maudit, l'homicide Tydée, qui a porté la désolation dans Argos, l'auteur de tous les maux des Argiens, l'évocateur des Furies, le ministre du carnage, le séducteur qui a entraînéAdraste dans l'abîme. Tantôt, l'œil hagard de courroux, il s'adresse à ton exécration frère : Polynice ! s'écrie-t-il ; et ce nom qu'il démembre, ce nom dont il prononce séparément les deux moitiés, c'est déjà un reproche.
« Certes, dit-il encore, **cette œuvre est bien digne de plaire aux dieux ; elle sera célèbre dans la bouche des hommes, et mémorable à jamais** : ruiner la ville de tes pères, les temples des dieux de ton pays, lancer contre Thèbes une armée étrangère ! Quelle expiation te lavera du sang de ta mère versé à grands flots ? Comment ta patrie, livrée au fer par ton ambition, combattrait-elle jamais sous tes lois ? **Moi, je le sais, j'engraisserai cette terre, je resterai enseveli dans les plaines ennemies. Combattons ; j'espère une mort qui ne sera pas sans gloire.** »